

William de Brailes Libre d'Heures



British Library - Ms 49999

Mise en pages et en images

Jean-Luc Monneret

2023



Folio 1r – Scènes de la Passion du Christ

Ce tout petit manuscrit (105 folios de 150 x 125 mm) datant de 1240 est l'un des tout premiers livres d'heures anglais qui nous soit parvenus. Il est actuellement conservé à la British Library (Ms.49999)

Il a été écrit et enluminé par William de Brailes, qui a signé son œuvre en marge des folios 43r (ci-contre) : « W de Brailes me de-



peint », et 47r, ces mentions marginales en rouge commentant les illustrations étant rédigées en un français anglo-normand.



L'ouvrage a sans doute été rédigé pour une dame représentée en prière (folios 64v, 75r, 87v, 88r), peut-être Susanna (folios 90r, 90v, 95r, 96r).


On peut le diviser en quatre parties : Heures de la Vierge (1r-65r), Psaumes pénitentiels (66r-89r), Psaumes graduels (119-133 ; 90r-102r) et prières en français anglo-normand ajoutées postérieurement par d'autres mains (102v-105v).

Sauf exceptions, pour l'appréciation de l'ouvrage, je n'ai conservé ici que les enluminures que j'ai rassemblées autour des thèmes de la vie de Marie, de Jésus, des Saints de l'Église, des Psaumes et de certaines décorations.



F° 1v, 2r – Début du texte, au format original du manuscrit.

ri nro. preoccupemus faciem
eius in confessione & in psal-
mis iubilemus ei. **H**ue corax.

Quoniam deus magnus do-
minus & rex magnus sup
omnes deos. quoniam non
repellit dominus plebem
suam quia in manu eius
sunt omnes fines terre & al-
titudines montium ipse co-
spicit. **D**ominus tecum. 

Quoniam ipius est mare et



Le Nouveau Testament

Des origines de Marie à la Passion du Christ



Folios 61r, 1v – Couronnement de la vierge.
Rejet de l'offrande de Joachim au Temple.



Folios 1v, 3v – Un serviteur reproche à Anne sa stérilité.
Annonce à Joachim de la naissance prochaine de Marie.



Folio 4r – Annonciation à Anne



Folios 5v, 7v – Anne et Joachim se réjouissent.
Naissance de Marie.



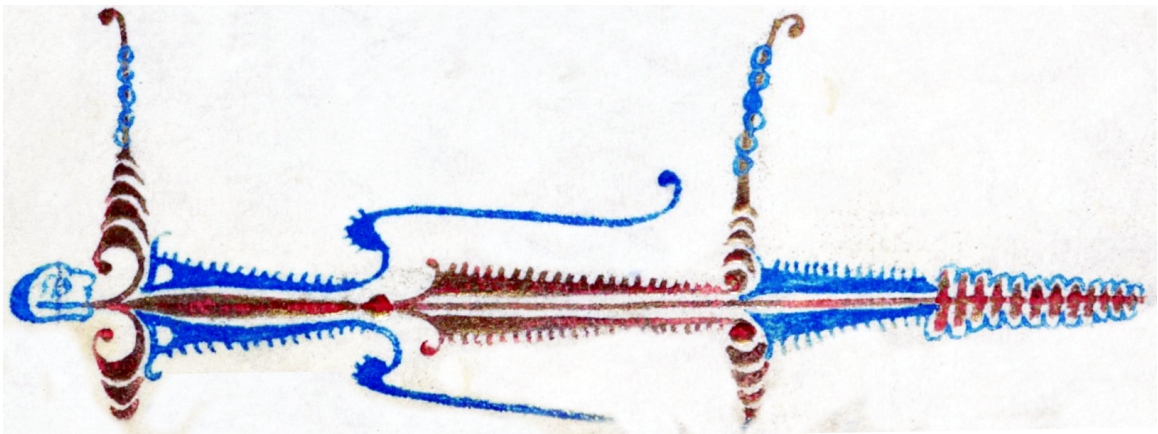
Folios 9r, 9v – Présentation de Maie au Temple.
Floraison du bâton de Joseph.



Folios 10v, 11r – Mariage de Joseph et Marie.
L'Annonciation.



Folio 13v – La Visitation.
Le songe de Joseph.



Folios 3v, 22r, 9v



Folio 14v – L'annonce aux bergers.



Folios 14v, 15r – La Nativité.
La présentation au Temple.



Folios 16v, 17v – Les Mages chez Hérode.
Hérode les interroge sur le lieu de naissance de Jésus.



Folios 19v, 21r – Les Mages à Bethléem.
Le songe des Mages.



Folios 23r, 23v – Retour des Mages.

Massacre des innocents.



Folios 24r, 26r –
La fuite en Égypte.

Maternité



La Passion de
Notre Seigneur
Jésus Christ



Folio 1r – La trahison de Judas et l'arrestation de Jésus.



Folio 1r – Flagellation de Jésus.
Premier reniement de Pierre.



Folio 32r – Le Christ devant Anne, Caïphe, Pilate, Hérode.



Folio 39r – Le Christ devant Pilate... qui se lave les mains.
Le Christ est emmené.



Folios 1r, 43v – Troisième reniement de Pierre qui pleure abondamment.
Le portement de croix.



Folios 43v, 47v – Partage des vêtements, au pied de la croix.
La Crucifixion.



Folios 27v, 47v – Marie et Jean au pied de la croix.
Longin transperce le côté du Christ.



Folio 27r – La Pentecôte



Folios 5v, 38v, 16v



Folios 59r, 60r – L'Archange Gabriel annonce à la Vierge sa prochaine mort.
Les Apôtres saluent la Vierge.



Folios 30r, 61r – Marie et les anges. Assomption de Marie.

Enterrement



Folios 61v, 61r – Neuf Juifs sont aveuglés lors de la mort de Marie.
de la Vierge.

In de quod erit in ei aliam pete tempore lui demando si il erit en ihu. idit oil.

priusquam euellat exaruit.

De quo non impleuit manū
suam qui metet. & sinum
suum qui manipulos colligz.

Et n̄ dixerunt q̄ p̄teribant bñ
dictio dñi sup uos. bñ dixi
mus uob in noīe dñi. **O**īa.

n̄ en̄ exalta
tū cor meū: neq; ela
ta sūt oculi mei.

Neq; ambulau in magnis:
neq; in mirabilibz sup me.

*oro lo laur
p̄ dñe letou
ame su conuo
d sal out ouit*



Sicut in humilitate sentiebam: sed ex
 altavi animam meam.
Sicut ab lactatus sum in infans
 ita retributio in anima mea.
Speravi in domino: ex hoc nunc
 et usque in seculum. **G**loria.

Quoniam iocunditatem memoriam beate
 marie celebrem. ut ipsa pro nobis
 cedat ad dominum deum nostrum.

Sicut cinamomum et
 balsamum aromatizans odorem dedit

et cuius pcha



Saints et martyrs de l'Église



Folios 28r, 29r – Martyre de Saint Laurent.
Ensevelissement de Sainte Catherine par les anges au Sinaï.



Folios 43v, 29v - Le Juif errant.
Sainte Marguerite émergeant du dragon.



Folio 30r – Les Apôtres, les Martyrs, les Confesseurs, les Vierges.



Folios 62v, 63r – Saint Pierre rend la vue à un Juif.
Un Juif rend la vue à un de ses coreligionnaires.



Folios 63v, 101v – Un Juif ne parvient pas à rendre la vue à un autre Juif.
L'âme d'un bourgeois est emportée au ciel.

Histoire de Théophile



Folios 32v, 33r – Théophile refuse de devenir évêque,
ce qui le met dans la pauvreté



Folios 34r, 36r – Théophile fait un pacte avec le diable, avant d'être restauré dans sa position.



Folios 38r, 39v, 40v, 41v – Il prie la Vierge qui lui apparaît.
Marie arrache le lien qui le lie au diable et le lui rend.



Folios 42v, 44r – Théophile brûle le pacte qui le liait au diable.
La Vierge Marie emmène son âme au ciel.

Saint Thomas Becket et le prêtre rebelle



Folios 44v, 45v – Prêtre disant sa messe.
Il est suspendu par Saint Thomas Becket.



Folios 46v, 48r – À deux reprises,
Saint Thomas refuse
de réintégrer le prêtre.



Folios 49r, 49v – La Vierge revêt Thomas d’une tunique de cheveux.
Le prêtre rejeté prend la mer.



Folios 50v, 53r – Troisième refus de Saint Thomas.
La Vierge parle au prêtre de la tunique remise à Thomas.



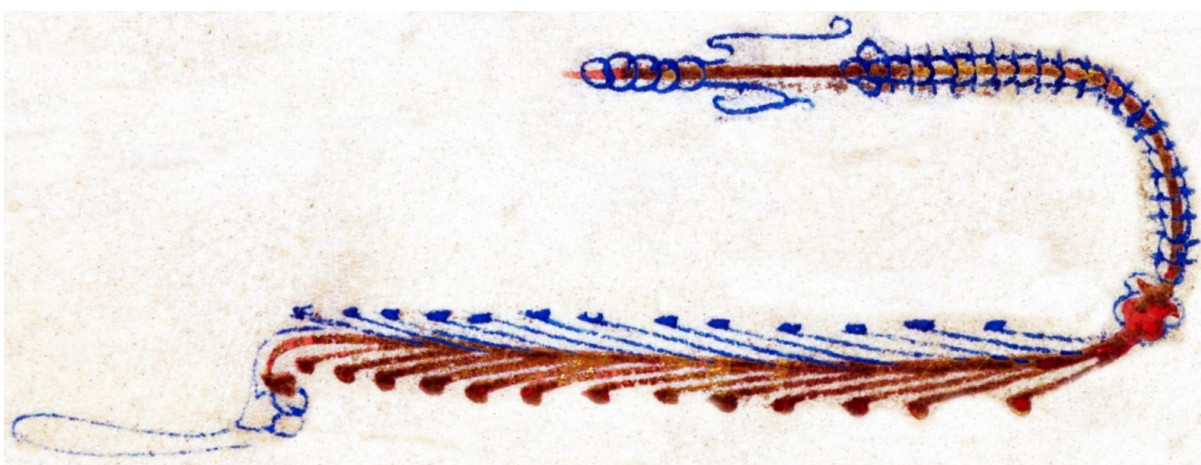
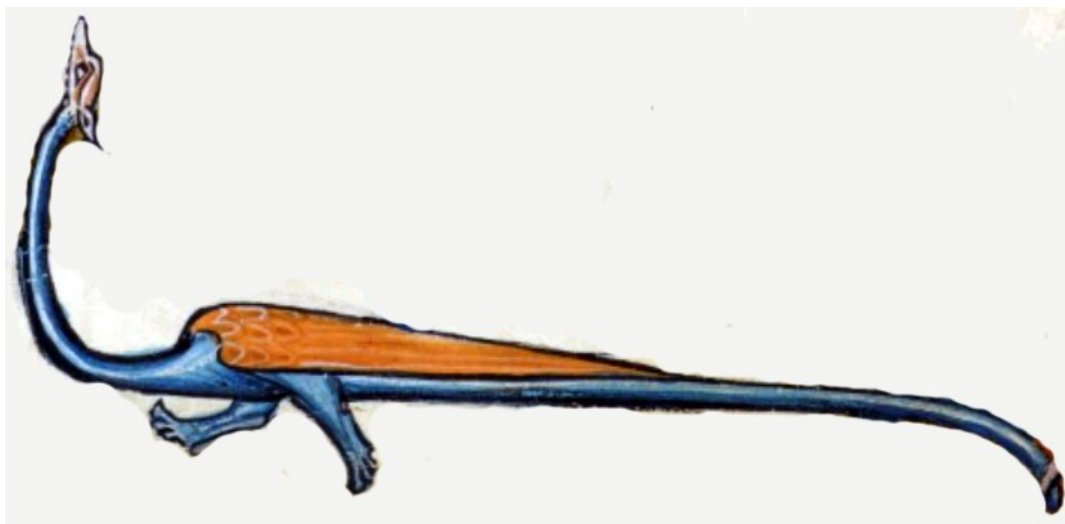
Folios 54r, 54v – Le prêtre prend de nouveau la mer.
Il indique à Thomas qu'il connaît l'épisode de la tunique.



Folio 55v, 48r – Saint Thomas accepte enfin de réintégrer le prêtre.



Folios 56r, 58r – Le prêtre dit de nouveau sa messe.
À sa mort, il est emmené au ciel.
Clercs chantant.



Folios 3v, 90r, 54r, 94v, 18r

64
Benedixit ser-
uū tuū domine: se-
cundū ūbū tuū in
pace. **Q**uia uiderunt oculi
mei: salutare tuū. **Q**uod
parasti: añ faciem oīm p̄plo-
rū. **L**umen ad reuelatiōē
gentiū: & gl̄iam plebis tu-
e nr̄e. **G**loria. **G**lorificam̄
te di genit̄r̄ q̄ extenat̄ ē̄ salua
ōs qui te gl̄ificant. **D**omine ex-
audi oꝝo. n̄. **E**t clam̄.

Les Psaumes



Folios 66r, 67v – David et Nathan.
Pénitence de David après la mort d'Urie.



Folios 69r, 72r – David priant.
David recevant sa punition.



Folios 75r, 78r – Femme en prières (Susanna ?).
David en prière.



Folios 79r, 81r – David en prière.
Christ, juge suprême.



Folio 87v – Femme priant



Folios 88r, 95r – Suzanne prie et loue Dieu.



Folios 88r, 88v, 90r, 90v – Femmes et homme en prière.
 Susanna amenée devant les juges.



Folios 91v, 92v – Daniel interrogeant le premier, puis le deuxième ancien.



Folios 93r, 94r – Démasqués comme menteurs,
les anciens sont brûlés.



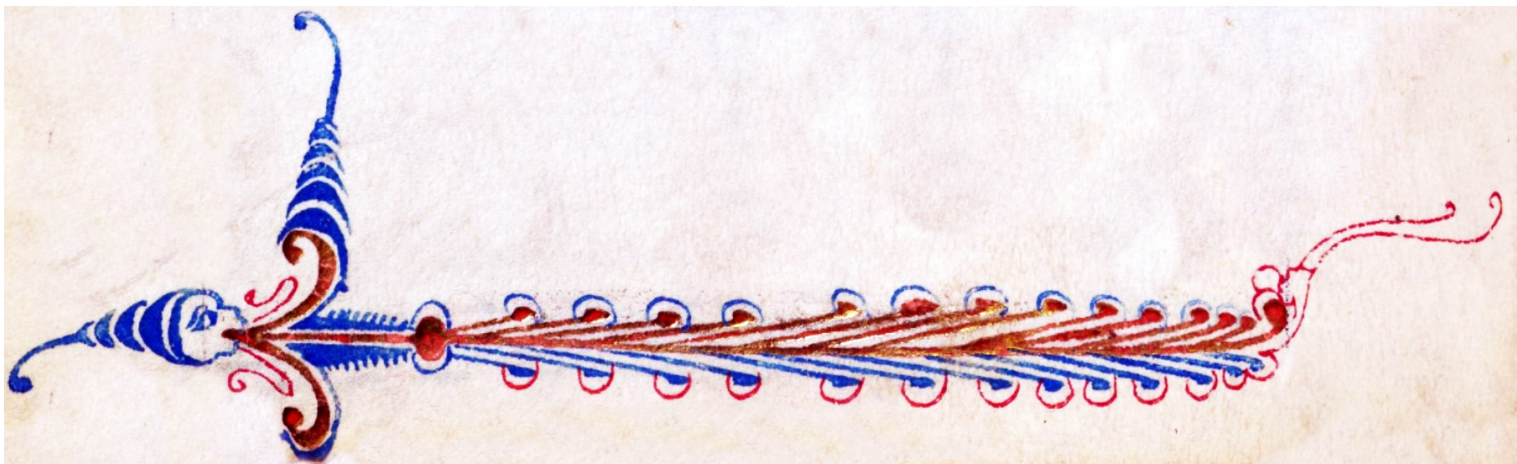
Folios 96r, 97v – L'âme de Susanna est transportée au ciel.
Le don de Susanna.



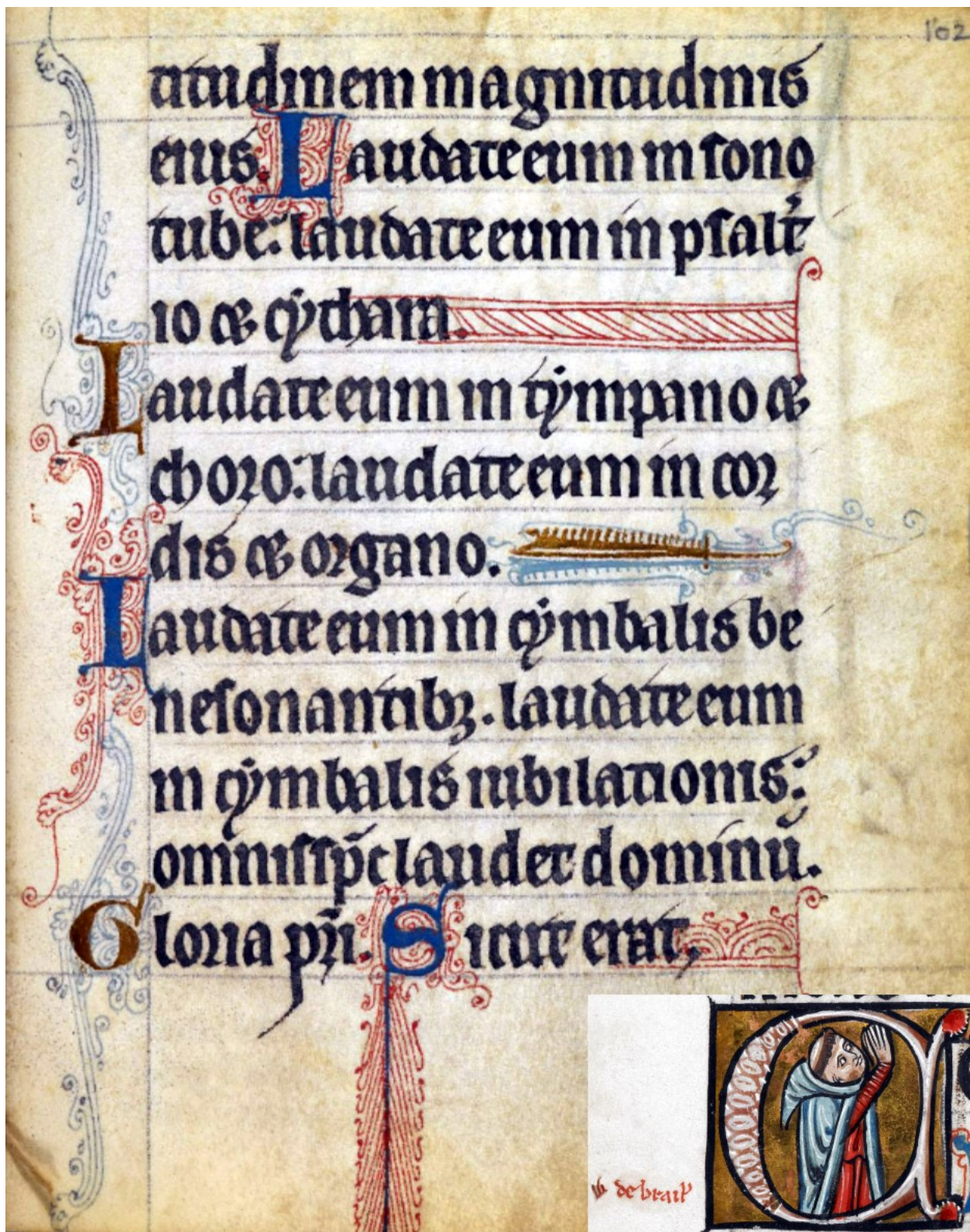
Folios 98r, 98v – À la mort du bourgeois,
Saint Michel et le diable se disputent son âme.



Folios 100v, 101r – Un reclus regarde peser l'âme du bourgeois.
La pesée de l'âme.



Folios 34r, 13v, 10v



Folio 102r – Dernière page du texte original et autoportrait de William de Brailes (47r).

Jo dei pzeir pur frere richart de uenere.
 p p frere richart de Westey. p p frere betel
 meu de grimustū. e p tuc frere prech
 e menu d u deus medunt part d lur praers
 e delurbentez. e p tuz me confessurs. pur
 au senurs nuz ke ueez chetelectre pries
 p of e p may. i. pater nr. i. auemarie. par
 charite. **O** ye dame seinte marie p uele
 grace ke vs receutes en ces duz moz par le
 angle gabriel. au maria gracia plena dñs
 tecum: re querez nost fiuz ke il me enuet
 grace par unt io pisse fere sauolite e la nost.
 Aue mar. **pr nr a.**

Aye seinte marie lamere au rei iesu. Seinte
 des anzeles e uere plene de dueur. **Q**ue
 estele de mer de grant resplesisur. eschele de
 paradis salu de pecheur. **M**ue seinte marie la
 uerge au rei iesu. Deuis el panist la flur que
 plene: de bunte. De force de uigur u de humi
 lite de conseil de seintete e de pite e delapour
 de deu par ke deble emate. Gloriose reine eez de
 mei pite. **A**ye lacur au rei dauid. aue seinte
 marie. De uis uint cele pere par ki murrut
 golie. **O** la parente adam de mozt reuint
 aue e merci de mei ki estes laouce amie.

Aye seinte marie ki estes le temple sala
 mun. Auus trans mit le angele q gabri
 el adanun. **O** nuz descendi duement par

102v – Première page des cantiques en français anglo-normand ajoutés postérieurement.

Diez sire la peine sufris e mort en la croiz pur mes pe-
chez e pur ma salu. cez merci e pite de mei. Sire uis
sauvez ma frailete e ma febleste. Pur zo sire si il uis est a
gre. e a pleisir e a mun priu. deliuerex mei de mes ennus.
e de mes angoules. He pur qnt sire ben sai. e ben le sauex
ke ai deserui dolur e angouisse. e pur co si uolez ke io seie
en tbulatiun. e en tēptatiun. Donez mei patience e for-
ce e uertu de sufrir co ke uis uent a gre e mei a priu. kar
sanz gre de vs nepus ren feste ben seto. Mal ai io de mei
memes. mes le ben est de uostre dun. Pur co diez sire pren-
gez pite de mei e me purueez sulun co ke mest me est e

Duce dame mere de pite. grant mest / vs a honur.
ai de uostre aide kar en tbulatiun sui dunt vs eri
merci. ke pur cel angouisse ke sufristes qnt ueistes uostre
fiz pendre en la croiz. succurez mei en mes losoms. e en
mes tbulatiuns. E mengetez par uotre preere si il me
seto a priu. e a uotre fiz a gre. e a loenge.

Sire sam pol ki tant fustes angouisse e tualie en mu-
cel manetes pur celui ke mort sufrir pur nul aidez
mei en mes tbulatiuns e en mes ennus kar mult sui
greue. Pur co me teez en aide. e en asort uers celui ki
pur nul fu mort e pene.

le primer. Requerez nre dame mei cheitis aider.

Sire seint nicholas riche cunseiler le honur q deus
uis aset ne pot nul acuncer. Au seint glise q de
hors en terre e en mer. Requerez nre dame mei pechur
aider. **vs nre** Seint thomas lumartr ki pur seint



Christ en majesté (30v),
adoré par Susanna (95r),
à qui est destiné l'ouvrage